



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español

Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01517			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento				
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	Materia introdutoria das técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, ás distintas operacións realizadas durante a IE e ás técnicas de procesamento dá información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C20	Facilidade para as relacións humanas
C21	Rigor e seriedade no traballo
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
C30	Coñecemento de idiomas
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D11	Habilidades nas relacións interpersoais
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma II) e español (lingua I), a nivel gramatical, léxico e fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e similitudes de ambos sistemas lingüísticos.	C1	D1	
	C2	D7	
	C4	D13	
	C8	D15	
	C18	D17	
	C25	D22	
	C28		
	C30		
	C32		
	C33		
	Capacidade de poder analizar o contexto sociolingüístico no que vai realizar o seu traballo así como de pór en prácticas todo o apreso no ámbito da comunicación multilíngues, tanto para analizar unhas intervencións e a súa interpretación como para realizala.	A2	C1
		C2	D4
		C3	D6
		C8	D7
		C18	D8
		C20	D11
		C21	D13
		C26	D14
		C28	D17
			D22
			D23

Contidos

Tema	
1. A interpretación de enlace: características definitorias	1.1. Breve introdución á Interpretación. A interpretación de enlace 1.2. A bidireccionalidade 1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa
2. Os ámbitos de traballo	2.1. A interpretación social e nos Servizos Públicos: comisarías de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas 2.2. A interpretación nos negocios 2.3. A interpretación nos Medios de Comunicación 2.4. A interpretación diplomática 2.5. O intérprete acompañante
3. As distintas operacións da I.E	3.1. A división da atención. 3.2. A comprensión e análise 3.3. A memoria 3.4. A produción 3.5. Introdución as Notas (toma e lectura)
4. Prácticas de exercicios introductorios	4.1. Exercicios de clozing 4.2. Exercicios de memorización 4.3. Exercicios de división da atención 4.4. Exercicios de reformulación en lingua 1 e lingua 2
5. Prácticas de elaboración e enunciación de discurso en francés	5.1. Elaboración de guión: introdución á lectura de notas. 5.2. Enunciación dun discurso en francés 5.3. Corrección: produción e expresión en francés: gramática francesa.
6. Prácticas de Interpretación de enlace	6.1. Exercicios de interpretación de enlace 6.2. Escoita e corrección de exercicios: - Produción: fluidez, seguridade, prosodia - Transmisión de contidos: coherencia intra e intertextual - Expresión: corrección lingüística (calcos ecóicos) 6.3. Elaboración de glosarios e fichas gramaticais

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	3	0	3
Traballo tutelado	32	72	104
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	0	22	22
Seminario	5	0	5
Lección maxistral	4	8	12
Práctica de laboratorio	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación.
Traballo tutelado	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introdutorios á IE. Corrección de exercicios. Producción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Prácticas individuais de IE (1-1, 2-2, 1-2-1, 2-1-2) a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.
Seminario	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades de estudantes.
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. Non se escoitarán exercicios no correxidos polo alumnado.
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante e su análisis de erros. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Traballo tutelado	Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IE e a entrega das correccións dos exercicios de IE e produción de discursos en francés coa análise da súa evolución; así mesmo valorarase a elaboración e ampliación dos glosarios antes e despois dos distintos talleres temáticos así como a entrega dun traballo teórico.	15	C1 C4 C18	D1 D4 D7 D8 D14 D15
Práctica de laboratorio	A proba constará de dúas partes: 1. Proba de interpretación de enlace (IE) dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados pola profesora nas linguas da combinación (francés e castelán). (50%) Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas. -contidos: coherencia intra e intertextual -produción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. - expresión: gramática e léxico. No caso de ter fallos gramaticais en todas as intervencións en lingua francesa suspenderase a proba. Se queda algunha intervención ou frase sen rematar suspenderase a proba. 2. Produción e enunciación dun discurso en lingua francesa na que se valorarán os elementos xa citados: contido (coherencia intratextual), expresión e produción. (35%)	50+35	C1 C4 C18	D1 D4 D7 D8 D14 D15

Outros comentarios sobre a Avaliación

1º CONVOCATORIA (DEC-XANEIRO) As probas para a avaliación continua desenvolveranse de forma presencial durante o período lectivo, en datas pactadas polo profesorado e o estudiantado que serán publicadas na plataforma de teledocencia. Será imprescindible obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba de IE para dar por aprobada a materia; consistirán nunha proba teórica así coma unha proba práctica: unha interpretación de enlace (IE) dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación francés e castelán e de produción dun discurso en francés. Tanto a avaliación única (para as/os estudantes que renuncien á avaliación continua) como a **segunda convocatoria** (xuño) consistirán nunha proba teórica, así como unha proba práctica: unha interpretación de enlace (IE) dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación francés e castelán e de produción dun discurso en francés. Realizaranse na data oficial fixada polo centro. En ámbolos dous casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba de IE.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de Lille, 1995

Rozan, J.F., **La prise de notes en consecutive**, Presses de l'Université Genève, 1984

Bibliografía Complementaria

COLLADOS ÁIS, A., FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M. (coords.), **Manual de interpretación bilateral.**, Comares, 2001

Escandell Vidal, María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Ariel, 2013

Gentile, Adolfo, Uldis Ozolins and Mary Vasilakakos, with Leong Ko and Ton-That Quynh-Du, **Liaison Interpreting: A Handbook**, University Press, 1996

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M. Jesús, **"El 'don de la ubicuidad' en la interpretación bilateral. Esbozo didáctico para emprender los primeros pasos"**, Mediazioni, 2006

Herbert, Jean, **Manuel de l'Interprète**, Presses de l'Université de Genève, 1952

Mascuñán Tolón, Silvia, **La bidireccionalidad: formación y mercados laborales**, Editorial Atrio, 2003

Seleskovitch, Danica, **Langue, langage, mémoire: études de la prise de notes en Interprétation Consecutive**, Minard, 1975

Torres, L.M, Da Silva J, **Comportamentos e atitudes essenciais na interpretação de acompanhamento: A perspectiva dos clientes**, tradterm v. 23, 2014

Valero Garcés, C y MDergam, **Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales**, Sin fronteras, 3, Comares, 2001

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

Así mesmo, recoméndase o uso da plataforma de teledocencia, tanto para a corrección e actualización dos exercicios como para a información sobre teoría e práctica da interpretación, así como das temáticas estudadas e traballadas na materia.

Calquera plaxio ou copia total ou parcial nalgunha das partes do exame suporá un 0 nesa proba.
